

长袜子皮皮的故事

[瑞典]

阿·林格伦 著



少年儿童出版社

[瑞典]阿·林格伦著

长袜子皮皮的故事

李之义 译



少年儿童出版社

BOKEN OM
Pippi Långstrump
Av Astrid Lindgren

长袜子皮皮的故事

[瑞典]阿·林格伦著

李之义译

英·万·尼曼插画

陈清之装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版

儿童印刷厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 7.625 插页1 字数 148000

1983年7月第1版 1983年7月第1次印刷

印数 1—30,000

统一书号: R10024·4119

定价: (四)0.66元

内 容 提 要

皮皮是一个瑞典小姑娘，她长着火红色的头发，梳着两条小辫子，脸上有很多雀斑，大嘴巴、白牙齿，衣着很特别。她从小死了母亲，跟随父亲在海上生活。一次，父亲被风暴卷进了大海，父亲的同事们送她到维拉·维洛古拉去生活。她力大无穷，曾摔倒马戏班中的大力士，降服海盗和小盗，制服倔强的公牛和吃人的鲨鱼，但她对小朋友十分热情，非常关心，受到小朋友们的爱戴。后来，父亲脱险又回来了，带她和小朋友到岛上去历险，她们过着惊险有趣的生活。



Astrid Lindgren

中 译 本 序

这里有一位瑞典姑娘，想和中国的孩子们成为好朋友。她的名字叫长袜子皮皮。皮皮是一位不寻常的姑娘。她最不寻常之处是她非常强壮。全世界没有一个警察有她那样强壮。她能用手举起一整匹马。尽管她是那么强壮，她并不盛气凌人和要高人一等，相反，她非常友善。她的表现虽说不是十全十美，但是你也不必在意。我的意思不是要你象她那样做。只有用手举起一整匹马的人才能在咖啡宴上把一个大蛋糕全都吃下去（皮皮确实是这样做的）。

皮皮有很多朋友，有瑞典的，俄国的，英国的，德国的，美国的，意大利的，法国的，西班牙的，日本的。啊，皮皮有朋友的国家 and 民族真多啊，我实在也数不上来。这回她要交中国的朋友了。因为她有这个愿望。

我保证是这样。

阿斯特丽·林格伦

前 言

在瑞典无论是大人还是儿童都知道长袜子皮皮的故事。她长着火红的头发，梳着两条硬邦邦的小辫子，脸上有很多雀斑，大嘴巴，整齐洁白的牙齿。她的衣服也很奇怪，本来是蓝上衣，但是因为蓝布不够，所以她在做的时候又加了一些红布条。她的袜子一只是棕色的，一只是黑的。她的鞋比她的脚正好大一倍。她力大无穷，能制服身体强壮的小偷和强盗，还降住了倔强的公牛和吞食人的大鲨鱼。皮皮聪明、热情，对人体贴入微；但是爱嘲弄因循守旧和谨小慎微的人。当皮皮还躺在摇篮里的时候，她的母亲就去世了，她跟着父亲生活在轮船上，后来父亲在一次风暴中被卷进了大海，她一个人回到了父亲很早以前买的一所破旧的小房子，吃、穿、住、行都是自理，当时她仅九岁。皮皮来自“海上”，她没有上过学，不会做算术，写的字也很难看，也不大懂礼貌。女作家1944年给博尼尔出版公司的信中说：她受到良好教育的女儿听了皮皮的故事以后并没有受到皮皮各种举动的不良影响。因为她知道，皮皮是一个特殊儿童，她决不是普通儿童的榜样。

《长袜子皮皮的故事》这部作品包括三部分，第一部《长袜子皮皮》发表于1945年；第二部《长袜子皮皮去航海》发表于1946

年；第三部《长袜子皮皮在南海》发表于1948年。1974年作者把三部并成一部出版，对原书作了删节，并增加了“皮皮赴咖啡宴”一章。这里译出的是第五次修改过的版本。

1941年作者七岁的小女儿卡琳因肺炎住在医院里，她日夜守在床边，女儿每天请妈妈讲故事，天天讲哪里有那么多的故事呢？有一天她实在想不起来讲什么了，就问女儿：“我讲点儿什么好呢？”女儿回答说：“讲长袜子皮皮！”是女儿在这一瞬间想出了这个名字。她没有追问女儿谁是长袜子皮皮，就按着这个奇怪的名字讲了一个奇怪的小姑娘的故事。1944年卡琳十岁了，妈妈把这个故事写出来作为赠给女儿的生日礼物。后来她把手稿寄给博尼尔出版公司，但是被退了回来。1945年作者对长袜子皮皮的故事作了部分修改，以这部作品参加了拉本和舍格伦出版公司举办的儿童书籍比赛，获得一等奖。《长袜子皮皮》发表以后，在瑞典社会上引起了很大反响，特别受到孩子们的欢迎，很多成年人也认为皮皮是一个可喜的形象。作品当然也遭到坚持传统教育儿童方法的人的反对。他们认为，皮皮的很多恶作剧会在孩子中间造成不良后果。这就是所谓“皮皮论战”。在论战的高潮中作者又发表了第二部，从而使这场论战朝着更加有利于作者的方向发展。到1948年第三部问世时，争论已经平息下来。作品获得成功，作者也一举成名。截至1978年在瑞典国内第一部已出第二十三版，第二部第二十一版，第三部第十八版，合订本第五版，共销售一百多万册（瑞典全国人口仅八百三十万），并且被译成五十二种外国文字。

《长袜子皮皮》是在1945—1948年开始发表的。当时第二次

世界大战刚刚结束。人们开始对古老的专制主义的教育方法提出疑问。报刊上广泛争论着自由教育学、体罚、有保障的家庭环境、儿童阅读以及战争与危机对儿童的影响等。一些教育家和心理学家认为，儿童的最大本能特征是渴望尽快长大，更确切地说是要求自立和不受大人管束，而成年人总是有意无意地限制他们的活动范围和想象的世界。很多人强调儿童有自己的意志，成年人要尊重他们的意志，让孩子们从小就参加对家庭里各种问题的讨论和决定。还有些人指出，在人类的文明史上没有一个伟大的人物是完全按照其父母的教育成长起来的。皮皮正是体现了儿童的（也是人类的）自主、力量、自由和快乐的梦想。因此作品的成功决非偶然。

本书作者阿斯特丽·林格伦 1907 年出生在瑞典斯莫兰省的一个农民家里。二十年代到斯德哥尔摩求学，毕业后做过一两年秘书工作。1944 年她以《布丽特-马丽心情舒畅了》这部作品参加了拉本和舍格伦出版公司举办的为女孩子创作的比赛，获得二等奖；1945 年以修改过的《长袜子皮皮》参加同一出版公司举办的青年书籍比赛，获得一等奖；1946 年她还以《超级侦探布鲁姆克维斯特》这部作品参加了还是这家公司举办的侦探小说比赛，与另外一位作家同获一等奖。在尔后的年代里，她创作了三十多部作品、一大批连环画和一两个剧本。她还写过不少电影剧本。1946—1970 年她负责拉本和舍格伦出版公司儿童著作部的工作。1950 年她获得图书馆协会的尼尔斯·豪尔耶尔松^①金

^① 瑞典作家赛尔玛·拉格勒芙的童话《骑鹅旅行记》中的主人公。

匾，1957年获得瑞典“高级文学标准作家”国家奖；1958年获得国际安徒生奖章；1970年获得《快报》儿童文学与促进文学事业金船奖；1971年获得瑞典文学院金质大奖章。此外，她还获得过1963年《纽约先驱论坛报》春季奖和1966年德国青年书籍比赛的特别奖。

瑞典文学院士托尔·隆德克维斯特在1971年授予她文学院金质大奖章的仪式上说：

“尊敬的夫人，在目前从事文艺活动的瑞典人中，大概除了英玛尔·贝里曼^①之外，没有一个人象您这样蜚声世界。

“您在世界上选择了自己的世界，这个世界属于儿童，他们是我们当中的天外来客，而您看来有着特殊的能力和令人惊异的方法认识 and 了解他们。瑞典文学院表彰您在一个困难的文学领域里所做的贡献，您赋予这个领域一种新的艺术风格、心理学、幽默和叙事情趣。”

我在翻译本书过程中，曾得到很多瑞典朋友的热情鼓励 and 具体帮助，其中有我在斯德哥尔摩大学文学系的导师厄尔夫·布埃求斯副教授、中文系的拉斯·拉格瓦尔德博士、史安佳小姐、斯德哥尔摩市剧院的韩安娜小姐。

译文中还会有不少缺点、错误，请小读者和小读者的父母批评、指正。这些缺点、错误当然由我个人负责。

1982年7月5日于斯德哥尔摩

① 瑞典著名电影和戏剧导演

〔又记〕

由瑞典对外文化交流协会安排，我于十月十二日拜访了本书作者阿·林格伦。她在家热情地接待了我。她对中国问题很关心，我向她介绍了她的作品在中国发表的情况、中国儿童文学和中国的儿童教育等。她对我把她的著作直接由瑞典语译成中文表示很高兴。她认为这对于保持原著的精神和风格是很重要的。十月十五日我接到了她为《长袜子皮皮的故事》中文版写的前言，在此对她表示衷心的感谢。

译者

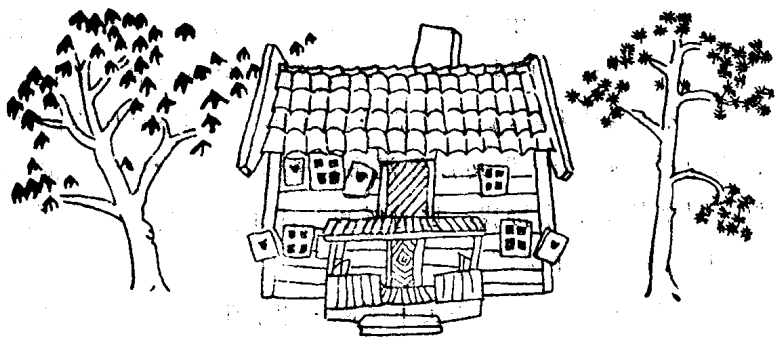
1982年10月16日

目 录

中译本序

前言.....	1
皮皮搬进维拉·维洛古拉.....	1
皮皮是捡破烂的.....	10
皮皮和警察玩拍人游戏.....	20
皮皮上学了.....	27
皮皮坐在大门上和爬树.....	36
皮皮组织一次野游.....	46
皮皮看马戏.....	56
皮皮接待小偷拜访.....	68
皮皮过生日.....	77
皮皮去商店买东西.....	88
皮皮玩海上遇险.....	101
皮皮接受一次难忘的访问.....	121
皮皮举行告别宴会.....	130
皮皮去航海.....	139
皮皮寻找斯彭克.....	148
皮皮组织问答比赛.....	157

皮皮赴咖啡宴.....	166
皮皮接到一封信.....	176
皮皮再次去航海.....	182
皮皮上岸.....	188
皮皮劝告鲨鱼.....	195
皮皮劝告基姆和伯克.....	202
皮皮对基姆和伯克不耐烦了.....	212
皮皮离开霍屯督岛.....	216
长袜子皮皮不愿意长大.....	221



皮皮搬进维拉·维洛古拉

在一座小镇的郊外有一座东倒西歪的院子，院子里有一幢破旧的房子，房子里住着长袜子皮皮。她九岁那年，一个人孤零零地住在那里。她既没有爸爸，也没有妈妈，不过这倒挺不错，在她玩得最开心的时候不会有人叫她去睡觉，在她想吃糖果的时候，不会有人硬要她去吃鱼肝油。

皮皮过去有过爸爸，她非常喜欢自己的爸爸，当然她也有过妈妈，不过那是很久以前的事了，她一点儿都不记得了。妈妈很早就死了，当时皮皮还是个躺在摇篮里的婴儿，她一哭起来非常厉害，没有人敢站在附近。皮皮相信她的妈妈坐在天上，通过一个小孔看着生活在人间的女儿，皮皮经常向她招手说：

“请不要担心！我会料理自己的！”

她也没有忘记爸爸。他原来是船长，航行在大海上，皮皮坐着爸爸的船和他一起航行，直到在一次风暴中爸爸被卷进大海

失踪为止。但是皮皮确信他总有一天会回来的。她一点儿也不相信他会淹死。她相信他已经漂到一个海岛上，那里住着很多黑人，她的爸爸成了黑人国王，每天都戴着金质皇冠走来走去。

“我妈妈是天使，我爸爸是黑人国王，确实不是所有的孩子都有这样的好父母。”皮皮经常满意地这样说。“只要我爸爸造好一只船他就会来接我，那时候我就成了黑人公主。啊呀，啊呀，那时候该多好啊！”

很多年以前，她爸爸买下了院子里的那幢破旧的房子。他原来想，当他老了不能在海上航行时，他就和皮皮住在那里。但是不幸的事情发生了，他被卷进了大海，皮皮只好回到维拉·维洛古拉等待着爸爸有朝一日回来。一个美丽的夏夜，她告别了她爸爸船上的所有水手。他们大家都很喜欢皮皮，皮皮也很喜欢他们。

“再见了，伙计们！”皮皮说，在一个个水手的前额上吻了吻。“不要为我担心，我会料理自己的！”

她从船上带走两件东西：一只名叫尼尔松先生的小猴子——这是她爸爸送给她的——和一个装满金币的大手提包。水手们站在船舷边目送她，直到看不见为止。她坚定地走着，连头也没有回，尼尔松先生站在她的肩膀上，她的手里拿着提包。

“多么不寻常的孩子，”当皮皮消失在远方的时候，一个水手说，并擦了擦脸上的泪水。

他说得对。皮皮是一个非常不寻常的孩子。她的最大的特点是力气超人，全世界没有一个警察能和她相比。如果她愿意，她可以举起一匹马。实际上她也愿意这样做。她自己有一匹马，

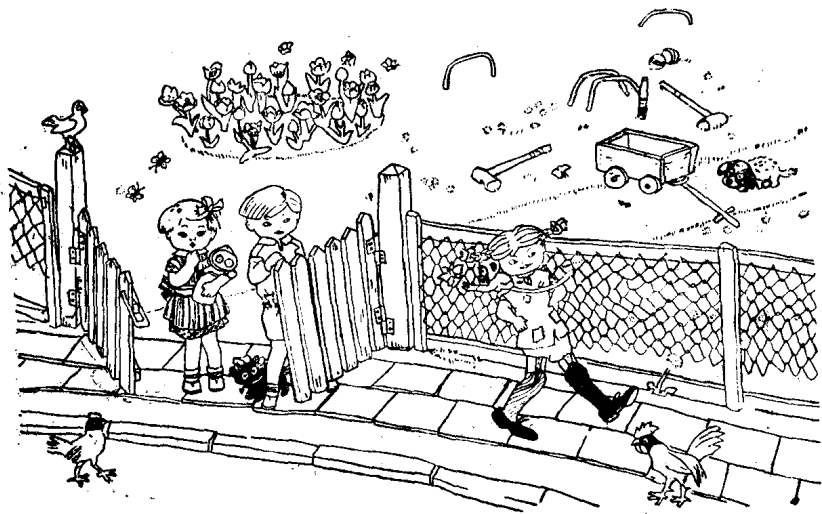
这匹马是她回到维拉·维洛古拉那天用一枚金币买的。她一直渴望自己有一匹马，现在这匹马就住在前廊里。皮皮下午在前廊里喝咖啡，她就把马举起来送它到院子里去。

维拉·维洛古拉的旁边还有另一座院子和另一幢房子。房子里住着一个爸爸、一个妈妈和两个可爱的孩子，一个是男孩子，另一个是女孩子。男孩子叫杜米，女孩子叫阿妮卡。这是两个又懂事又有教养又听话的孩子。杜米从来不咬手指甲，妈妈让他做什么他就做什么。阿妮卡遇到不顺心的事从来也不吵闹，她熨过的棉布连衣裙总是平平展展，处处当心不让连衣裙弄脏。杜米和阿妮卡两个人在自家的院子里玩得很好，不过他们也经常想找个伙伴一起玩。皮皮和她爸爸在海上航行，他们俩有时就趴在围墙上议论说：

“真可惜，就是没人搬进那幢房子！要是有人住在那里，要是他们也有孩子该有多好哇！”

是一个美丽的夏夜，皮皮第一次跨进维拉·维洛古拉的门槛，正好杜米和阿妮卡不在家。他们离家一周去看望外祖母。因此他们不知道隔壁的房子已经有人住进去了。后来他们回家头一天站在门口朝大街上张望，也仍然不知道实际上已有一位伙伴近在眼前。他们站在那里不知道做什么才好，也不知道这一天是不是会遇到一些有趣的事情，还是这一天什么事情也不发生，就这样枯燥乏味地过去。就在这时，维拉·维洛古拉的门开了，一位小姑娘走了出来。这是杜米和阿妮卡从未见过的最奇特的姑娘。她就是早上起来散步的长袜子皮皮。只见她的模样：

她头发的颜色象胡萝卜一样，两条梳得硬邦邦的小辫子直



挺挺地竖着。她的鼻子长得就象一个小土豆，上边布满了雀斑。鼻子下边长着一张大嘴巴，牙齿整齐洁白。她的连衣裙也相当怪。那是皮皮自己缝的。原来想做成蓝色的，可是蓝布不够，皮皮不得不这儿缝一块红布，那儿缝一块红布。她的又细又长的腿上穿着一双长袜子，一只是棕色的，另一只是黑色的。她穿一双黑色的鞋，正好比她的脚大一倍。这双鞋还是她爸爸在南非洲给她买的，当时考虑到她的脚还要长大，而皮皮一直穿到现在，别的鞋都不爱穿。

杜米和阿妮卡睁大眼睛紧盯着这位陌生姑娘肩膀上的猴子。这是一只很小的猴子，穿着蓝裤黄袄，戴着一顶白草帽。

皮皮朝大街上走去。她一只脚踏在马路，另一只脚踏在排水沟上。杜米和阿妮卡一直瞧着她，直到看不见为止。过了一